

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT**  
**COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 2011 — 2613

[2011/204724]

**25. AUGUST 2011 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 18. Januar 2001 zur Ausführung der Artikel 82 und 85 des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen**

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 67.1 § 2, eingefügt durch das Dekret vom 28. Juni 2010;

Aufgrund des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen, Artikel 82;

Aufgrund des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts, Artikel 65;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 18. Januar 2001 zur Ausführung der Artikel 82 und 85 des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 24. Mai 2011;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministerpräsidenten, zuständig für den Haushalt vom 31. Mai 2011;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 49.986/2/V des Staatsrats, das am 8. August 2011 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegeben wurde;

Auf Vorschlag des für das Unterrichtswesen zuständigen Ministers;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Der Titel des Erlasses der Regierung vom 18. Januar 2001 zur Ausführung der Artikel 82 und 85 des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen wird durch den folgenden Titel "Erlass der Regierung über die Einbehaltung und die Rückerstattung von Funktionssubventionen" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 1 desselben Erlasses wird die Wortfolge "gemäß Artikel 80 § 1 und Artikel 81 § 1 des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen" durch die Wortfolge "gemäß Artikel 67.1 § 1 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 80 § 1 und Artikel 81 § 1 des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen sowie Artikel 63 § 1 und Artikel 64 § 1 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts" ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 2 § 1 Absatz 1 desselben Erlasses wird die Wortfolge "desselben Dekretes" durch die Wortfolge "des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen oder Artikel 63 § 1 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts" ersetzt.

In § 1 Absatz 2 desselben Artikels wird die Wortfolge "desselben Dekretes" durch die Wortfolge "des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen oder Artikel 63 § 2 Absatz 1 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts" ersetzt.

In § 1 Absatz 6 desselben Artikels wird die Wortfolge "desselben Dekretes" durch die Wortfolge "des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen oder Artikel 63 § 2 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts" ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 3 Absatz 1 desselben Erlasses wird die Wortfolge "Artikel 81 § 1 desselben Dekretes" durch die Wortfolge "Artikel 67.1 § 1 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 81 § 1 des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen oder Artikel 64 § 1 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts" ersetzt.

In Absatz 3 desselben Artikels wird die Wortfolge "Artikel 81 § 2 desselben Dekretes" durch die Wortfolge "Artikel 67.1 § 1 des Dekrets vom 31. August 1998 über den Auftrag an die Schulträger und das Schulpersonal sowie über die allgemeinen pädagogischen und organisatorischen Bestimmungen für die Regel- und Förderschulen, Artikel 81 § 2 des Dekrets vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen oder Artikel 64 § 2 des Dekrets vom 23. März 2009 zur Organisation des Teilzeit-Kunstunterrichts" ersetzt.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am 1. September 2011 in Kraft.

**Art. 6.** Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 25. August 2011

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

O. PAASCH

## TRADUCTION

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2011 — 2613

[2011/204724]

**25 AOUT 2011. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du Gouvernement du 18 janvier 2001 portant exécution des articles 82 et 85 du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, article 67.1, § 2, inséré par le décret du 28 juin 2010;

Vu le décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire, article 82;

Vu le décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit, article 65;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 18 janvier 2001 portant exécution des articles 82 et 85 du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 24 mai 2011;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 31 mai 2011;

Vu l'avis du Conseil d'État 49.986/2/V émis le 8 août 2011 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;

Sur la proposition du Ministre compétent en matière d'Enseignement;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'intitulé de l'arrêté du Gouvernement du 18 janvier 2001 portant exécution des articles 82 et 85 du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire est remplacé par l'intitulé suivant : "Arrêté du Gouvernement relatif à la retenue et au remboursement de subsides de fonctionnement".

**Art. 2.** A l'article 1<sup>er</sup> du même arrêté, les mots "énoncées à l'article 80, § 1<sup>er</sup> et à l'article 81, § 1<sup>er</sup> du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire" sont remplacés par les mots "énoncées à l'article 67.1, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, à l'article 80, § 1<sup>er</sup>, et à l'article 81, § 1<sup>er</sup>, du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire ainsi qu'à l'article 63, § 1<sup>er</sup>, et à l'article 64, § 1<sup>er</sup> du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit".

**Art. 3.** A l'article 2, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "du décret susvisé", sont remplacés par les mots "du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire ou à l'article 63, § 1<sup>er</sup>, du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit".

Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, du même article, les mots "du décret", sont remplacés par les mots "du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire ou à l'article 63, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit".

Au § 1<sup>er</sup>, alinéa 6, du même article, les mots "dudit décret", sont remplacés par les mots "du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire ou à l'article 63, § 2, du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit".

**Art. 4.** A l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, du même arrêté, les mots "article 81, § 1<sup>er</sup> dudit décret" sont remplacés par les mots "article 67.1, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, à l'article 81, § 1<sup>er</sup>, du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire ou à l'article 64, § 1<sup>er</sup>, du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit".

A l'alinéa 3 du même article, les mots "article 81, § 2 dudit décret" sont remplacés par les mots "article 67.1, § 1<sup>er</sup>, du décret du 31 août 1998 relatif aux missions confiées aux pouvoirs organisateurs et au personnel des écoles et portant des dispositions générales d'ordre pédagogique et organisationnel pour les écoles ordinaires et spécialisées, à l'article 81, § 2, du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire ou à l'article 64, § 2, du décret du 23 mars 2009 portant organisation de l'enseignement artistique à horaire réduit".

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2011.

**Art. 6.** Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 25 août 2011.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 2613

[2011/204724]

**25 AUGUSTUS 2011. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Regering van 18 januari 2001 tot uitvoering van de artikelen 82 en 85 van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 67.1, § 2, ingevoegd bij het decreet van 28 juni 2010;

Gelet op het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs, artikel 82;

Gelet op het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs, artikel 65;

Gelet op het besluit van de Regering van 18 januari 2001 tot uitvoering van de artikelen 82 en 85 van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 24 mei 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister-President, bevoegd voor Begroting d.d. 31 mei 2011;

Gelet op advies 49.986/2/V van de Raad van State, gegeven op 8 augustus 2011, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Het opschrift van het besluit van de Regering van 18 januari 2001 tot uitvoering van de artikelen 82 en 85 van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs wordt vervangen als volgt : "Besluit van de Regering betreffende de inhouding en terugordering van werkingstoelagen".

**Art. 2.** In artikel 1 van hetzelfde besluit worden de woorden "opgenomen in artikel 80, § 1 en artikel 81, § 1, van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs" vervangen door de woorden "opgenomen in artikel 67.1, § 1, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 80, § 1, en artikel 81, § 1, van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs en artikel 63, § 1, en artikel 64, § 1, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs".

**Art. 3.** In artikel 2, § 1, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden "van hetzelfde decreet" vervangen door de woorden "van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs of artikel 63, § 1, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs".

In § 1, tweede lid, van hetzelfde artikel worden de woorden "van hetzelfde decreet" vervangen door de woorden "van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs of artikel 63, § 2, eerste lid, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs".

In § 1, zesde lid, van hetzelfde artikel worden de woorden "van hetzelfde decreet" vervangen door de woorden "van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs of artikel 63, § 2, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs".

**Art. 4.** In artikel 3, eerste lid, van hetzelfde besluit worden de woorden "artikel 81, § 1, van hetzelfde decreet" vervangen door de woorden "artikel 67.1, § 1, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 81, § 1, van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs of artikel 64, § 1, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs".

In het derde lid van hetzelfde artikel worden de woorden "artikel 81, § 2, van hetzelfde decreet", vervangen door de woorden "artikel 67.1, § 1, van het decreet van 31 augustus 1998 betreffende de opdrachten toevertrouwd aan de inrichtende machten en aan het schoolpersoneel en houdende algemene pedagogische en organisatorische bepalingen voor de gewone en gespecialiseerde scholen, artikel 81, § 2, van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs of artikel 64, § 2, van het decreet van 23 maart 2009 betreffende de organisatie van het deeltijdse kunstonderwijs".

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op 1 september 2011.

**Art. 6.** De minister bevoegd voor Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 25 augustus 2011.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH